

# **CANTI TRADIZIONALI PIEMONTESI**

**A CURA DEL SETTORE RICERCHE  
TRADIZIONI ETNICHE, STORICHE E AGROALIMENTARI  
DELL'ASSOCIAZIONE THULE-ITALIA  
Sezione PIEMONTE**

## **Magna Giovan-a**

Magna Giovana l'era 'n su l'uss  
L'era 'n su l'uss ch'a n'an filava, òh ;

Trolla-la-là!

J'è passaje 'l sor medichin:  
"Magna Giovana com'a la va la òh?"

Trolla-la-là!

La mi va la pà vaire bin !  
M'è tacame tant mal di testa, òh!

Trolla-la-la!

"magna Giovanna meusceisse 'l vin  
a la matin sarie guarìa, òh!"

Trolla-la-là!

"ma se mi na meusceissa 'l vin  
a la matin saria già mòrta, òh!"

Trolla-la-là!

A l'ài mòrta che mi sareu  
Sotereme 'nt una cròta, òh!

Trolla-la-là

Con la testa sota ' botal  
E la boca a la spineta, òh!

Trolla-la-là

Tuta la gent ch'a ' vniran per vin  
M'an 'niràn la boca frèscà, òh!

Trolla-la-là

## *La monferrina*

Oh ciao, ciao Maria Catlin-a domje, domje ‘na sassià!  
Oh sì sì ch’i la daria l’ài lassà le siass a cà!  
Ris e còj e tajarin guardè com i balo bin,  
balò mei le paisanòte che le tòte a Turin

oh bond’, bondì, bondì ‘ncora ‘na vòlta, ‘ncora ‘na vòlta,  
oh bondì, bondì, bondì ‘ncora ‘na vòlta e peui pà pì  
‘ncora ‘na vòlta sota la pòrta, ‘ncora na vira sota la riva,  
oh bondì, bondì, bondì ‘ncora ‘na vòlta e peui pà pì!

Còsa ‘t fass Maria Catlin-a li setà sul taboret,  
da na man la ventajin-a e da l’aotra ‘l fasolet?  
Piè na giòia che vi piass dei la man, tirèla ‘n brass  
La corenta l’è pi bela e peui tra-de-ri-de-rà.

**RIT.** Oh! bondì, bondì, bondì ...

Per dansè la monferin-a j’è rivaje n’ offissial  
l’a ciapà Maria Catlin-a l’ha portàla ‘n mes al bal  
“Fate ‘n là ti paisan! Passo mi col guardanfan!  
Fame mach ‘n bel inchin e mi t’faso ‘n bel basìn.”

**RIT.** Oh bondì, bondì, bondì...

## ***La Barbera***

La Barbera un po' vejòta fa stè alegher,  
fa stè 'n piòta fa passè tut i magun,  
beive beive, sempre beive, finchè al preive  
al moment bon at dà el perdon.

Daje Catlin-a, ciapa la bota, la barberòta la fa nen mal,  
ma se la bota l'è 'n po' citòta niente paora ciapa al botal.  
Cul barbera Gioan d'la doja sempre pront a fè baldòjra  
Come tuti j astesan,  
alegria, simpatia fin a lunes foma festa e del sang bon.  
Daje Catlin-a foma la sòma , pija na gressia na fisca d'aj  
Peui 'ndoma 'n piassa jè già la festa daje Catlin-a 'ndoma a balè.

## ***La violetta***

E la violetta l'era nel camp. L'era nel camp ch'a la mosonava,  
so gentil galant ch'a la rimirava.

“cosa na rimiri, gentil galant?” “Rimirò vui che svi tant bela,  
s'ì vureisse vn' còn nui a la goera”.

“mi al la goera veui pa 'nde. Na veui pa 'nde con voi a la  
goera, che si mangia mal e si dòrme per tera”

“ma voi per tera durmirei pà: na durmirei su la bianca piuma,  
conforma l'è la nòstra costuma.

E la mia costuma l'è linseui bianch

I linseui bianch di tèila d'Olanda, la Violetta si raccomanda.

Sonè trombète, sonè tambur.

Sonè tambur, sonè la marciada, la Violrta intra a l'armada.

### ***La disgrassia d'una fija***

Disgrassià d'na pòvra fija quand ch'a i meuria 'l so papà  
I suoi fratelli la veulo marièla contra la sua volontà.

Dis de sì cara sorela, dis de sì bèn volentè  
Che finò alla città di Brescia noi ti verremo accompagnè.

Le carrozze son preparate i cavalli sono pronti a partir

Un bacio alla cara mamma arrivederci in paradìs.

Quand l'è staita a metà d'la strada e la bella se risvoltà  
Ò lassa ancora che vèdda na vòlta il casolino del mio papà.

E vuiaiutri pare e mare ch'il èvi 'd fije da maridè

Oh maridèje 'nt le vòstre tere e i forestè lasèje stè.

### ***La pastora fedele***

A l'ombrèta del busson bela bergera l'è 'ndurmia,  
j'è da li passè tre zòli Fransè, j'àn bin dije:

“Bela bergera, voi l'èvi la frev.

Ma se voi l'èvi la frev, faroma fè na coventura,  
con el me mantel, ch'a l'è cosi bel,  
faron fè na coventura, passerà la frev”.

Oh la bela j'à bin di: “Gentil galant, fè'l vòst viagi,  
oh lassème stè con el me bergè,  
chiel al son dela viòla mi farà dansè”.

Bel bergè, senti loli, l'è suità fòra da'nt la baraca,  
con la viòla 'n man s'è lè butà sonè;  
a l'an pià bela bergera, l'an làla dansè.

## **Nineta**

S'a j'è tre bele fiye su la rivà del prà,  
s'a j'è passaje 'n preive, 'n preive 'namorà,  
Nineta, aosste! Nineta! 'n preive 'namorà!,  
S'a i diss a la pì veja: "Voreisse 'vni con mi?"  
"Mi, si ch'i ven-eria, ma son già maridà!"  
Nineta, aosste! Nineta! Ma son già maridà!"  
S'a i diss a la seconda: "Voreisse 'vni con mi?"  
"mi, si chii ven-eria, ma l'hai già quatr masnà!"  
Nineta, aosste! Nineta! Ma l'hai già quatr masnà!  
S'a i diss a la pì giovna: "Voreisse 'vni con mi?"  
"Mi, si! Ch'i ven-eria, 'm doneisse centò scù,  
Nineta, aosste! Nineta! 'm doneisse cento scù".  
E conta peui riconta, a i na mancava quatr...  
"E per coi quatr ch'a manco, doneme vòst caval,  
Nineta, Aosste! Nineta! Doneme vòst caval".  
Nineta a monta 'n gropa, e 'l preive va a pè!  
Nineta a s'buta a core, e 'l preive ij cor d'apres  
Nineta a 's buta a rije: 'l preive l'è cascà!!!  
Nineta, aosste! Nineta! 'l preive l'è cascà!!!  
Nineta a l'osteria, e 'l preive a l'ospidal!  
Nineta a ris e qoaje, e 'l preive a pan gratà.  
Lòli a i toca ai preive, ai preive 'namorà!  
Nineta, aosste! Nineta! Ai preive 'namorà!



## ***A Turin a la Reusa Bianca***

A Turin a la Reusa Bianca jè na fija da maridè.  
E sua mama ch'a la penten-a con al pento da re d'argent.  
Mamma mia dammi cento lire  
Che in America voglio andar.  
Cento lire te le darò  
Ma in America no, no no!

## ***La barchetta***

Guarda che bianca lun-a, guarda che ciel seren;  
Dun-a, mia cara, dun-a, ven Carolin-a, ven.  
Una tranquila arièta sent, a consola 'l cheur;  
ven, ven su la barchètta dl'amor e del boneur.  
A veulo amor ch'a sia na splua semnà dal vent;  
cred pà: l'è una busia: vogoma alegrement,  
guarda col'isolètta!... andomie, 'ò me gel cheur?  
A vira la barchètta dl'amor e del boneur.  
Tempesta sot e dsora tron, lòsna e tron  
El rem a va 'n malora bondì vela e timon:  
a casca la fùsetta, a bat pi nem 'l cheur...  
bon viage a la barchètta dl'amor e del boneur.

## ***Il cacciatore nel bosco***

Il cacciatore del bosco trova 'na signorina,  
l'era bela e graziosina, il cacciatore s'è inamurà.  
La pija per le braccia e poi la fa sedere:  
"oh che gusto, oh , che piacere!"  
e l'Adelina s'è indormentò.  
A la matin si sveglia:  
"Mama mi sun tradia!"  
il cassadure se n'è partì.

## ***Nenia di Gesù Bambino***

Gesù bambin è nato, è nato in Betelem.  
L'è sòpra un po' di paja, l'è sòpra un po' di fien.  
L'è sòpra on po' di fien s'a j'è l'bambin ch'a piora  
soa mama, ch'a lo adora, l'è sòpra un po' di fien.  
Ass sent na voss ant l'aira, ass sent a vni ciantand,  
l'è San Giusep, s'ò paire, lo pija'n tij so brass.  
S'ai cianta la canson: la rin, la rin, la reta!  
S'ai tucia la barbèta basemi se vi piass.

## ***La lingo d'la Val Mairo***

Avìo calignairò s'le montagne d'la Val Mairò:  
na giòliò pastoro gardavo 'na vaciairò.  
Ma'n giorn che pioviò en tròn 'm l'a massà:  
mi ai piurà, ai bramà, sio scapà viò.  
Mi ero n'òme che travaivò, mi ero n'ome 'nnamorà.  
En pao de temp apres sio diventà na lingo,  
na lingo d'amor che fai l'amor bu la barberò  
e pei cianto na ciansson, na ciansson che sòn amarò  
din ma golò pienò d'vin fait paren mi ciantò encarò.  
Sio la lingo de mon pais en pao d'amis di n'òste dla  
Valadò e cor ai sòn mi deurmo sus la paiadò.  
Stò noece ai face en sumi, ai sumià d'esse 'mportant,  
d'esse carcuni, fasio l'amor bu na pastoro.  
En siu anà fòrò, ai bramà la disperassion ch'aviò  
Ent 'l coeur, l'ai pià na viò che vai a mon.  
A mon dedin en prà 'nt' aiavio en pao de cros:  
egenojà ai pregà prierò 'd lingo.  
La gent m'ha trobà lu matin d'apres gialà  
A na cros embrassà, n'aotò cros ampiantà.

## **Montagne del me Piemont**

Montagne del me Piemont che base 'front sta mia cità;  
montagne de mè pais ch'i sghicie l'euj al Paradis,  
portè lassù 'nt el cel ij seugn d'en bogianen.

Disejlo che a sta sità

a-j manca 'l fià per protestè, disejlo

domje na man domje 'n po' 'd sol e 'n cel seren;

crije, fè 'n po' 'd rabel lassù, lassù 'nt el cel.

Pensè che meravija, se tuti i turinèis as pijesso per la man

E a fèisso 'n girotond antorn a sta sità!

Pensè che meravija, se tuta la maraja ch'a passa per la strà,

anvece 'd tirè via, crijèssa: ciao somà!

Provoma; fòrsa, fieuj! Tocoma già d'ancheuj!

E mi, veuj esse 'l prim ch'a stenda la sua man

Per podèj strenz-ne tante e tante d'àutre man!

Crijè, fè 'n po' 'd rabel lassù, lassù 'nt el cel.

## ***Cantata del magnano***

Oh stagna pognat e padel.  
L'è ch'el magnan, chè'l vien da Lugan, chè'l vien da Lugan.  
Gente bela ghè chi'l magnan:  
padedòtti da fa stagnà, tugg sòrt de busi da fa stòpa,  
e pognat e pognatin e baslòt e stufadin,  
bèn sòdisfà vòì restarì perché 'l mèstè l'è bèn fòrni.  
De bona lima e bòn martel e bona lèsna e bòn fòrèl,  
el stagn l'è bòn el ram lè bèl.  
G'hò tènai e tènaiòt da rònca i gròs e i piccòlòt.  
Quel ciòd ch'è ròt mi nòn ghèl mèt.  
La pignata spòrca mi la fò nèt.  
Mè mèt ai limèt cònvèniènt: e per i prèzzi ghè da di niènt!  
Ciapè pur sta còngiuntura e sèrviv dèlla mia fattura.  
Oh stagna pognat e padel.  
L'è chi'l magnan, chè'l vien da Lugan, chè'l vien da Lugan.

## Scrittura e pronuncia della lingua piemontese e occitana

**È:** si legge semimuta

**Eu:** si legge come **eu**

**O:** si legge come la **u** italiana

**Ò:** si legge come la **o** italiana

**U:** si legge come la **u** francese

**S:** in inizio di parola suona **s sorda** in fine parola è sonora